

Comprehensive Russian-English Polytechnic Dictionary in 4 volumes

Большой Русско-Английский политехнический словарь в 4х томах

====Фрагмент 3 тома политехнического словаря====

**обандаживание:**

~ **пакетов турбинных лопаток** bucket banding

**обандероливание** (*оклейка полосой прочной бумаги*) banding

**обандероливать** (*оклеивать полосой прочной бумаги*) band

**обапол** half log; slab

**обборка:**

~ **кровли** roof cleaning

**обвал** avalanche; *горн.* collapse; (*формы*) *мет.* drop; landfall; landslide; *брит.* landslip; rockfall; rockslide; slump

~ **горной породы** rockfall

~ **стенки вокруг бурильной компоновки** bridgeover

**внезапный** ~ inrush

**горный** ~ mountain slide

**каменный** ~ rockfall; stone landslide

**снежный** ~ snow avalanche

**обваливать** cave; knock down; pull down

~ **в муке** flour

**обвалка:**

~ **мяса** boning; deboning

**обвалование** bank; banking; diking; levee

**кольцевое** ~ ring levee

**противопожарное** ~ (*резервуара*) *нефт.* fire diking

**обваловывание** см. **обвалование**

**обваловывать** (*при орошении*) border; *гидр., стр.* bank; *гидр., стр.* dike; *гидр., стр.* levee

**обваривание** scalding

**обваривать** scald

~ **кипятком** parboil; scald

**обварка:**

~ **по периметру** сс. boxing

**обвес** (*мостика*) *мор.* wind breaker

**обветшалость** disrepair

**обветшалый** ramshackle

**обветшание** dilapidation

**обвивать** braid

**обвисать** sag

**обвисший** *текст.* baggy

**обвод** (*на трубопроводе*) bypass; (*внешнее очертание*) contour; (*внешнее очертание*) outline; (*в профиль*) profile

**обводить** (*рвом*) encompass; (*линии на чертеже*) ink; (*делать внешнее очертание*) outline

**обводка** (*линий на чертеже*) inking; looping; *прок.* repeater

**выводная** ~ escapement repeater

**обводнение** watering; water-supply development  
~ **месторождения** deposit inundation  
~ **пласта** seam inundation; water encroachment  
**недостаточное** ~ *кож.* poor rehydration  
**обводнённость** (*месторождения*) water content; (*продукции скважины*) watering  
**обводнять** (*строить гидротехнические сооружения*) develop water supply; (*заливать водой*) flood; water  
**обводняться** (*о скважине, месторождении*) нефт. go to water  
**обволакивание** (*для герметизации аппаратуры*) encapsulation  
**обволакивать** (*для герметизации аппаратуры*) encapsulate; envelop; wrap around  
**обвязка** bandage; binder; binding; brace; bundling; ж.-д. framing; girt; полигр. headpiece; (*деревянного каркаса*) ledger; стр. rafter plate; (*деревянного каркаса*) sole timber; strapping; дер. tie; стр. top plate; полигр. tying up  
~ **коллектора** header  
~ **крест-накрест** criss-cross tie  
~ **лентой** banding  
~ **лентой крест-накрест** cross strapping  
~ **лентой после обжимки** compression strapping  
~ **лобовых частей обмотки** end-winding binding  
~ **металлической лентой** metal strapping  
~ **насосов** pump header  
~ **по окружности** (*рулона*) мет. circumferential banding  
~ **проволокой** wire tying  
~ **проёма (в перекрытии)** header joist; trimmer; trimmer joist; trimming joist  
~ **резервуара** tank connections  
~ **стальными лентами** steel strapping  
~ **устья скважины** wellhead connections  
~ **устья скважины для гидравлического разрыва (пласта)** wellhead fracturing manifold  
~ **формы (опалубки)** form tie  
**вертикальная ~ дверной коробки** doorjamb; doorpost  
**вертикальная ~ оконной коробки** window jamb; window post  
**верхняя ~ (вагона) ж.-д.** top cord  
**верхняя ~ дверной коробки** door head; doorframe head  
**верхняя ~ каркасной перегородки** partition plate  
**горизонтальная ~ стр.** rail  
**горизонтальная ~ дверного полотна** door rail  
**горизонтальная ~ оконного переплёта** window rail  
**дверная** ~ doorframe  
**двойная** ~ twine tying  
**двойная параллельная** ~ double-wrap tie  
**замковая ~ дверной коробки** lock jamb; strike jamb  
**крестообразная** ~ criss-cross tie  
**наружная ~ каркасной стены** outside studding plate  
**нижняя ~ стр.** sill  
**нижняя ~ дверной коробки** door sill

**нижняя ~ забора** gravel board  
**оконная** ~ window band; window frame; window wall  
**петлевая ~ дверной коробки** hinge jamb  
**поперечная ~ рельсов** ж.-д. crosstying of rails  
**проволочная** ~ wire binder; wire tie  
**пучковая** ~ *лесн.* bundle binding  
**трубная** ~ piping; tubing  
**трубная ~ пневматического тормоза** air-brake piping  
**трубопроводная ~ резервуара** tank connections  
**трубчатая верхняя** ~ tube-type top chord

**обвязки** (*мн. от обвязка*):  
**сходящиеся ~ оконных переплётов** check rails; meeting rails

**обвязывание** bundling  
~ **плоской лентой** flat-band strapping

**обвязывать** (*при упаковке*) bundle; (*верёвками, тросами, канатами*)  
rope; strap; string; tie up  
~ **пиломатериал** line out  
~ **проволокой** wire-tie

**обгон** *дор.* overtaking  
~ **на повороте** overtaking on a curve  
~ **на ходу** nonstop overtaking  
~ **поезда** train overtaking

**обгонять** *дор.* overtake

**обгорание** burn; burning; scorching  
~ **контактов** contact burning  
~ **контактов от действия дуги** contact sparkwear

**обгорать** burn; scorch; (*от воздействия дуги*) sparkwear

**обдавать**:  
~ **кипятком** scald

**обделка** framing; (*туннеля*) lining  
~ **из торкрет-бетона** Gunitite lining  
~ **туннеля** tunnel lining  
**бетонная** ~ concrete lining  
**монолитная** ~ cast-in-situ lining  
**сборная** ~ precast lining; prefabricated lining  
**цементная** ~ cement lining

**обдирание** (*зерна*) peeling

**обдирать** (*лущить зерно*) hull; (*лущить зерно*) peel; (*обрабатывать на станке начерно*) rough; (*лущить зерно*) shell; *стр.* strip  
~ **кору** decorticate  
~ **на шлифовальном станке** rough-grind  
~ **обои** unhang wallpaper  
~ **стену** strip a wall

**обдирка** (*лущение зерна*) hulling; (*обработка на станке начерно*) initial machining; (*лущение зерна*) peeling; (*обработка на станке начерно*) rough cut; (*обработка на станке начерно*) rough finish; (*обработка на станке начерно*) rough machining; (*обработка на станке начерно*) rough working; (*обработка на станке начерно*) roughing; (*обработка на станке начерно*) roughing cut; (*лущение зерна*) shelling; *стр.* stripping

~ на токарном станке rough turning  
~ на шлифовальном круге rough grinding  
**обдув** (обтекание воздушным потоком) airflow; (устройство для принудительного охлаждения) blower; (принудительное охлаждение) forced-air cooling; (система принудительного охлаждения) forced-air cooling system  
~ потоком окружающего воздуха ambient airflow  
**косой** ~ asymmetric airflow  
**обдуваемый:**  
~ ветром windy  
**обдуватель:**  
**снеговой** ~ (для стрелок) ж.-д. snow blower  
**обдувать** (обрабатывать поверхность) blast; blow; wind  
~ воздухом air  
**обдувка** (детали) air-blast cleaning; (обтекание воздушным потоком) airflow; (обработка поверхности) blasting; blow; blowing; (волокна) cross air blasting  
~ воздухом fanning  
~ дробью (для удаления окалины) rotoblasting  
~ металлический крошкой grit blasting  
~ мягкой дробью soft-grit blasting  
~ металлической дробью shot blasting  
~ песком sand blasting  
~ сжатым воздухом air blasting  
**обеднение** depletion; deterioration; (почвы, руды) impoverishment; (рабочей смеси в ДВС) leaning  
~, индуцированное полем field-induced depletion  
~ носителями carrier depletion  
~ топлива яд. fuel depletion  
**изотопное** ~ isotopic depletion  
**кислородное** ~ oxygen depletion  
**обеднять** deplete; (рабочую смесь в ДВС) lean out  
**обезалюминирование (бронзы)** dealuminification; dealuminizing  
**обезвоженный** пищ. dehydrated; desiccated; water-free  
**обезвоживание** deaquation; decantation; dehumidification; dehydrating; dehydration; desiccation; dewatering; (массы) цел.-бум. drainage; drying; exsiccation; removal of water; unwatering; water expulsion; water extraction; water removal; (зерна в отжимной колонне) whizzing  
~ азеотропной перегонкой azeotropic drying  
~ ила sludge dehydration; sludge dewatering; sludge drying  
~ консистентных смазок dry processing  
~ масла oil dehydration  
~ переработанной нефти crude-oil dehydration  
~ нефти oil dehydration  
~ нефтяной эмульсии oil dehydration  
~ осадка sludge dewatering  
~ при низкой температуре low-temperature desiccation  
~ пропаном propane drying  
~ угля coal-water separation  
~ уловленных загрязнений screenings dewatering

~ **шлама** slurry decantation  
**осмотическое** ~ *пищ.* osmotic dehydration  
**электроосмотическое** ~ electroosmotic dehydration  
**электростатическое** ~ (*нефтяной эмульсии*) electric dehydration  
**обезвоживатель** dehydrator  
**обезвоживать** deaerate; dehumidify; dehydrate; desiccate; dewater; drain; exsiccate; unwater  
**обезвоздушивание** (*волокон*) deaeration  
**обезвоздушиватель** (*волокон*) deaerator  
**обезволашивание** dehairing; depilation; scouring; unhairing; unwooling  
~ **швицеванием** unhairing by sweating  
**окислительное** ~ oxidative unhairing  
**ферментативное** ~ enzyme unhairing  
**обезволашивать** depilate; unhair; unwool  
**обезвреживание** disposal; processing  
~ **выхлопных газов** *авт.* emission mitigation  
~ **отходов** waste neutralization  
~ **отходов в конце производственного процесса** end-of-the-pipe treatment; terminal treatment  
~ **сточных вод** sewage sanitation  
~ **твёрдых отходов** solid-waste treatment  
~ **ядовитых веществ** detoxication; disintoxication  
**обезвреживать** dispose of; process; render harmless; render innocuous  
~ **ядовитые вещества** detoxicate; detoxify  
**обезгаживание** degasifying; degassing  
~ **прогревом** bakeout; baking  
**импульсное** ~ flashing  
**обезгаживать** degas; outgas  
~ **прогревом** bake  
**обезглавливание** (*рыбы*) decapitation  
**обезгрузка:**  
~ **колеса** wheel unloading  
**обездвиживание** immobilization  
**обездубливать** *кож.* detan  
**обезжелезивание** deferrization; deferrizing; deironing; iron removal  
**обезжиривание** defatting; degreasing; deoiling; fat extraction  
~ **в парах растворителя** solvent-vapor degreasing; vapor cleaning; vapor degreasing; vapor-phase cleaning  
~ **в эмульсии** emulsion degreasing  
~ **молока** skimming  
~ **растворителем** solvent cleaning; solvent degreasing  
~ **с помощью растворителя** *см.* ~ **растворителем**  
~ **с ударным действием** strike cleaning  
~ **щелочным раствором** alkaline cleaning  
~ **щёлочью** alkaline cleaning  
**анодное** ~ anode cleaning; anodic cleaning; anodic degreasing  
**катодное** ~ cathode cleaning; cathodic cleaning; cathodic degreasing  
**химическое** ~ chemical cleaning; chemical degreasing  
**электролитическое** ~ electrolytic cleaning  
**электрохимическое** ~ electrochemical degreasing

**обезжириватель** degreaser; degreasing agent; deoiler  
**обезжиривать** degrease; remove grease; ungrease; unoil  
**обезжиривающий** deoiling  
**обеззараживание** яд. decontamination; disinfection; sterilization; sterilizing  
~ **воды** water disinfection; water sterilization  
~ **семян** с.-х. seed dressing  
**обеззараживатель** яд. decontaminating agent  
~ **семян** seed disinfectant  
**обеззараживать** яд. decontaminate; disinfect; sterilize  
**обеззараживающий** antiseptic; яд. decontaminating  
**обеззоливание** ash removal; deashing; deliming  
**обеззоливать** deash  
**обезлесение** deforestation; disafforestation  
**обезлесивание** см. **обезлесение**  
**обезлесивать** deforest; disafforest  
**обезлиствление** лесн. defoliating  
**обезмасливание** deoiling; grease removal; (*парафина*) sweating  
**обезмасливать** deoil; remove grease; (*парафин*) sweat  
**обезмасливающий** deoiling  
**обезмедивание** decopperization  
**обезображивание** disfigurement  
~ **ландшафта** visual pollution  
**обезоруживать** disarm  
**обезуглероживание** мет. decarbonization; мет. decarburization  
~ **в вакууме** vacuum decarburization  
~ **продувкой кислорода в вакууме** vacuum oxygen decarbonization  
**аргонокислородное** ~ argon-oxygen decarburization  
**поверхностное** ~ surface decarburization  
**полное** ~ complete decarburization  
**частичное** ~ partial decarburization  
**обезуглероживать** мет. decarbonize; мет. decarburize  
**обезызвествлённый** с.-х. lime-deficient  
**обезыливание** desilting; desliming  
**обезыливать** desilt; deslime  
**обелиск** (*знак сноски*) полигр. dagger; obelisk  
**обепин** anisic aldehyde  
**обермайстер** (*доменного цеха*) general foreman  
**обёртка** cover; envelope; wrap; wrapper; wrapping  
~ **в форме куба с подгибанием клапанов с трёх сторон** die-fold wrap  
~ **в форме параллелепипеда с клапанами на торцах** end-fold wrap  
~ **вперекрутку** twist wrap  
~ **из рукавного материала** sleeve wrap  
~, **обжатая вокруг изделия** bunched fold  
~ **с подгибанием клапана под изделие** underfold wrap  
**бумажная** ~ paper cover; paper wrapper  
**внешняя** ~ overwrap; overwrapper  
**диагональная** ~ bias wrap; diagonal wrap  
**листовая** ~ **початка кукурузы** с.-х. husk  
**метацентрическая** ~ мор. curve of metacenters  
**плёночная** ~ film overwrap

**фасонная** ~ moldable wrap  
**обертон** harmonic; overtone; upper partial  
**обёртывание** wrapping  
~ **в растягивающуюся плёнку методом спиральной навивки** spiral stretch wrapping  
~ **в растягивающуюся плёнку на вращающемся столе** rotary stretch wrapping  
~ **в термоусадочный материал** shrink wrapping  
~ **вперекрутку** bunch wrapping  
~ **методом спиральной навивки** spiral wrapping; twist wrapping  
~ **по спирали** helical wrapping  
~ **со складками** (на основании изделия) pleat wrapping  
~ **целым полотном** full-web wrapping  
**полное** ~ overwrapping  
**обёртывать** wrap  
~ **рукавным материалом** sleeve-wrap  
**обескислороживание** deoxygenation  
~ **поверхностных вод** surface-water deoxygenation  
**десорбционное** ~ desorption deoxygenation  
**химическое** ~ chemical deoxygenation  
**обесклеивание** (шёлка) текст. degumming  
**обесклеивать** (шёлк) текст. degum  
**обескрахмаливать** destarch  
**обескремнивание** desiliconization  
**обеспаривание** devaporation; vapor evacuation  
**обеспенивание** defoaming  
**обеспечение** assurance; control; provision; supply; support  
~ **безопасности** accident prevention; protection; safety measures; security  
~ **безопасности на переезде** crossing security  
~ **возможности сличений с эталонами** dissemination of standards  
~ **единства и правильности измерений** measurement dissemination  
~ **единства измерений** measurement assurance  
~ **живучести технических средств (судна)** engineering casualty control; machinery casualty control  
~ **жизнедеятельности** life support  
~ **запасными частями** spare parts supply; spares backup  
~ **защиты** proofing  
~ **защиты от холода** chill proofing  
~ **защиты радиоэлектронных средств от помех** antijamming blackout  
~ **информацией об окружающей среде** environmental information service  
~ **качества** quality assurance; quality control; quality maintenance; quality practice  
~ **качества внешними силами** external quality assurance  
~ **качества и надёжности** quality and reliability assurance  
~ **качества измерений** measurement dissemination  
~ **качества программных средств** software quality assurance  
~ **качества собственными средствами** internal quality assurance  
~ **лесоматериалами** wood supply

~ межсетевого обмена internetworking  
~ надёжности reliability control  
~ обслуживающим персоналом manning  
~ плоскостности (поверхности) planarization  
~ постоянства значения maintenance of value  
~ противоаварийных действий emergency response facilities  
~ работы с мышью *выч.* mouse support  
~ работы терминала terminal support  
~ санитарного состояния колодца well sanitation  
~ сейсмостойкости (напр. здания) earthquake proofing  
~ секретности security protection  
~ соответствия требованиям заказчика customization  
~ сохранности документов preservation of documents  
~ среднего качества average quality protection  
~ точности assurance of accuracy  
~ тропикостойкости tropicalization  
~ устойчивости stabilization  
авиационное материально-техническое ~ aviation logistic support  
аппаратно реализованное программное ~ firmware  
аппаратное ~ facilities; hardware; hardware support  
аппаратное ~ измерительной системы gaging hardware  
аппаратное ~ машинной графики graphics hardware  
аппаратное ~ ЭВМ computer hardware  
базовое программное ~ basic software  
бесплатное программное ~ public domain software  
встроенное программное ~ (реализованное аппаратными средствами или записанное в ПЗУ) embedded software  
диагностическое программное ~ diagnostic software  
дистанционное программное ~ telesoftware  
заказное программное ~ custom-made software  
инженерно-авиационное ~ aviation-engineering support  
инженерное ~ технического обслуживания maintenance engineering  
интегрированное программное ~ integrated software  
информационное ~ dataware  
кадровое ~ peopleware  
коммерческое программное ~ business software  
конторское программное ~ office software  
математическое ~ software  
материально-техническое ~ logistic support; logistical support; logistics  
метрологическое ~ measurement assurance  
микропрограммное ~ firmware; middleware  
мобильное программное ~ portable software  
мультимедийное программное ~ multimedia software  
наземное аэронавигационное ~ ground-based air navigation aids;  
ground-based air navigation support  
обслуживающее программное ~ utility software  
основное программное ~ basic software  
переносимое программное ~ transportable software  
пластичное программное ~ plastic software  
приборное ~ instrumentation

**прикладное программное** ~ application software  
**проблемно-ориентированное программное** ~ problem-oriented software  
**программно-аппаратное** ~ firmware  
**программное** ~ computer program; program; software; software support  
**программное ~ высокого порядка** higher-order software  
**программное ~ ГП-модулей** cells' software  
**программное ~ для внутреннего использования** in-house software  
**программное ~ для внутреннего пользования** in-house software  
**программное ~ для контурной обработки** contouring software  
**программное ~ для обработки данных измерений** probe software  
**программное ~ для обслуживания оборудования** maintenance program  
**программное ~ для обучения** courseware  
**программное ~ для опознавания** (*напр. деталей*) recognition software  
**программное ~ для переводческого бюро** translation office software  
**программное ~ для решения задач энергосистем** power application software  
**программное ~ для решения технических задач** engineering software  
**программное ~ для связи** communications software  
**программное ~ КА** space software  
**программное ~ класса операционных систем** OS-level software  
**программное ~ машинной графики** graphics software  
**программное ~ моделирования** simulation software  
**программное ~ на гибких дисках** floppy-disk software  
**программное ~ на машинном носителе** (*в отличие от текстовой формы*) media-resident software  
**программное ~ процесса обучения** education software  
**программное ~ пятого поколения** fifth-generation software  
**программное ~ робота** robot software  
**программное ~ САПР** CAD software; design software  
**программное ~ связи** communications software  
**программное ~ системы управления** control software  
**программное ~ станка** machine-dependent software  
**программное ~ станочного интерфейса** machine interface software  
**программное ~ технических задач** engineering software  
**программное ~ учебного курса** courseware  
**программное ~ четвёртого поколения** fourth-generation software  
**проектное ~ теплогидравлических характеристик** thermal-and-hydraulic design  
**противобумажное** ~ (*программные средства формирования гипертекста*) stackware  
**радиотехническое** ~ electronic support  
**радиоэлектронное** ~ electronic support  
**резидентное программное** ~ resident software  
**системное программное** ~ operating software; operational software; system software  
**собственное программное** ~ proprietary software  
**совместимое программное** ~ compatible software

**стандартное программное ~ (входящее в комплект системы)** bundled software; common software; standard software  
**статическое ~ отказоустойчивости** static fault tolerance  
**техническое ~** engineering; hardware; maintenance support  
**техническое ~ испытаний** test maintenance  
**техническое ~ качества** quality engineering  
**техническое ~ ЭВМ** hardware  
**универсальное программное ~ (способное работать в неизвестных заранее условиях)** heavy-duty software  
**управляющее программное ~** monitor software  
**учебное программное ~** teachware  
**фоновое программное ~ дисплея** display background  
**шрифтовое ~ (в настольных издательских системах)** fontware

**обеспеченность** provision  
~ **запчастями** spare parts availability  
~ **паводка** flood probability  
~ **работой** job security  
~ **стока** flow probability

**обеспеченный** provided with  
~ **программной поддержкой** software-supported

**обеспечиваемый:**  
~ **аппаратурой** hardware-assisted

**обеспечивать** ensure; procure; provide; secure; supply; support  
~ **абсолютную совместимость** clone  
~ **аттестацию по первичному эталону** furnish calibration from primary standard  
~ **бесперебойное электропитание** maintain continuity of service  
~ **в зоне обслуживания электромагнитную совместимость систем связи** provide electromagnetic compatibility of communication systems within service area  
~ **вакуум** maintain vacuum  
~ **высокое быстродействие** provide high speed  
~ **высокое качество приёма** maintain high quality of reception  
~ **высокую надёжность** maintain high reliability  
~ **высокую точность** maintain high accuracy  
~ **герметизацию** ensure pressurization  
~ **достижение наивысшей эффективности** optimize  
~ **дуплексную передачу** maintain duplex transmission  
~ **заданную температуру** maintain preassigned temperature  
~ **запас устойчивости** maintain stability margin  
~ **защиту** secure  
~ **защиту от перегрузки** secure overload protection  
~ **контроль** maintain control  
~ **круглосуточную радиосвязь** maintain around-the-clock radio communication  
~ **линейный режим** maintain linear operation  
~ **малый уровень шума** maintain low noise level  
~ **надёжное заземление** ensure reliable grounding  
~ **надёжную работу** maintain reliable operation  
~ **надёжный контакт** provide secure contact

- ~ **необходимое отношение "сигнал/шум"** maintain necessary SNR
- ~ **оборотной водой** rewater
- ~ **охлаждение жидким азотом** provide liquid-nitrogen cooling
- ~ **патентную защиту изобретения** ensure patent assertion of an invention
- ~ **поверку по первичному эталону** furnish calibration from primary standard
- ~ **поворот антенны по азимуту** enable horizontal sluing of an antenna
- ~ **подавление зеркального канала** maintain suppression of image channel
- ~ **постоянный выходной уровень** maintain constant output level
- ~ **преемственность измерений** ensure continuity of measurements
- ~ **приём сигналов** maintain reception of signals
- ~ **работу при пиковых нагрузках** support peak-load situations
- ~ **радиоприём** make reception possible
- ~ **развязку** maintain decoupling
- ~ **ретрансляцию** provide repeating
- ~ **связь** maintain communication
- ~ **сдвиг фаз** maintain a phase shift
- ~ **синхронизацию** maintain synchronization
- ~ **совместимость систем** ensure compatibility of systems
- ~ **соответствие требованиям заказчика** customize
- ~ **сопротивляемость** proof
- ~ **стабильность** maintain stability
- ~ **сцепление ранее уложенного бетона с новым** bond fresh concrete; bond new concrete
- ~ **устойчивость** stabilize
- ~ **шумоподавление** maintain noise suppression
- ~ **эксплуатацию в условиях тропического климата** tropicalize
- обеспокоенный** agitated
- обеспыливание** dedusting; dust arrest; dust control; dust removal
- гидравлическое** ~ hydraulic dust control
- обеспыливать** remove dust